



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

06th January 2019

Bulletin 01/2019

Christmas and Epiphany

ՏԻՏՈՍ 2:1-15

Իսկ դուն խօսէ՛ ինչ որ կը պատշաճի ողջամիտ վարդապետութեան: Տարեցները թող ըլլան զգաստ, պատկառելի, խոհեմ, եւ ողջամիտ՝ հաւատքով, սիրով ու համբերութեամբ:

Տարեց կիներն ալ թող վարուին այնպէս՝ ինչպէս կը վայլէ սրբութեան, եւ ըլլան ո՛չ չարախօս, ո՛չ գինեմոլ, հապա՝ բարի բաներ սորվեցնող. որպէսզի սորվեցնեն դեռահասակ կիներուն՝ սիրել իրենց ամուսինները, սիրել իրենց զաւակները, եւ ըլլալ խոհեմ, մաքրակենցաղ, տնաշէն, բարեգործ, իրենց ամուսիններուն հպատակ, որ Աստուծոյ խօսքը չհայհոյուի:

Նոյնպէս յորդորէ՛ երիտասարդները որ ըլլան խոհեմ: Ամէն բանի մէջ դուն քեզ ցոյց տուր իբր տիպար՝ բարի գործերու. վարդապետութեան մէջ՝ ցոյց տուր անեղծութիւն, պատկառանք, ողջամիտ եւ անպարսաւելի խօսք, որպէսզի հակառակողը ամչնայ՝ մեր մասին չարախօսելիք ոչինչ ունենալով:

Յորդորէ՛ ստրուկները՝ որ հպատակին իրենց տէրերուն ու հաճելի ըլլան անոնց՝ ամէն բանի մէջ. չհակաճառեն, չխորեն, հապա բոլորովին բարի հաւատարմութիւն ցոյց տան, որպէսզի զարդարեն մեր Փրկիչ Աստուծոյ վարդապետութիւնը՝ ամէն բանի մէջ:

Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեւցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու:

Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քեզ:

Titus 2:1-15;

You, however, must teach what is appropriate to sound doctrine. Teach the older men to be temperate, worthy of respect, self-controlled, and sound in faith, in love and in endurance.

Likewise, teach the older women to be reverent in the way they live, not to be slanderers or addicted to much wine, but to teach what is good. Then they can urge the younger women to love their husbands and children, to be self-controlled and pure, to be busy at home, to be kind, and to be subject to their husbands, so that no one will malign the word of God.

Similarly, encourage the young men to be self-controlled. In everything set them an example by doing what is good. In your teaching show integrity, seriousness and soundness of speech that cannot be condemned, so that those who oppose you may be ashamed because they have nothing bad to say about us.

Teach slaves to be subject to their masters in everything, to try to please them, not to talk back to them, and not to steal from them, but to show that they can be fully trusted, so that in every way they will make the teaching about God our Savior attractive.

2: A short interpretation of the Scripture reading

For the grace of God has appeared that offers salvation to all people. It teaches us to say “No” to ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright and godly lives in this present age, while we wait for the blessed hope—the appearing of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all wickedness and to purify for himself a people that are his very own, eager to do what is good.

These, then, are the things you should teach. Encourage and rebuke with all authority. Do not let anyone despise you.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԴԵՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 1 :18-25

Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով չեկած: Յովսէփի՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն: Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երագի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախնար քովդ առնել կիինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ա՛ն պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. «Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: Ու չգիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:



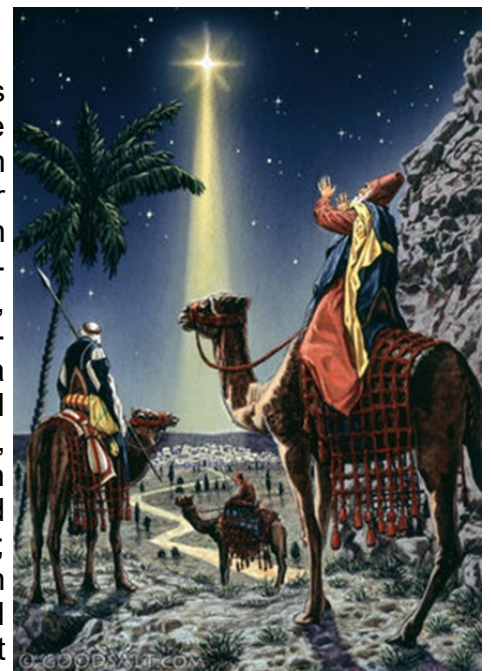
Birth of Christ

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 1:18-25;

The Birth of Jesus

(*Isaiah 7:10-16; Micah 5:1-6; Luke 2:1-7*)

Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.



Wise men following a shining star to Jesus

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

Այսօր Սուրբ Կոյսն անապական, ծնաւ երբ զանմահ Արքայն, Աւետիս:

Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ.

«Եւ հովիւները վերադարձան. փառաւորում եւ օրհնում էին Աստծուն այն ամենի համար, որ լսեցին ու տեսան, ինչպէս իրենց պատմուել էր» (Ղուկ.2.20):

Քրիստոսասէր եղբայրներ եւ քոյրեր, Սուրբ Ծննդեան ճրագալոյցին ճրագներ լուցանելու, մեր հոգու պատրոյգը Փրկչի Ծննդեան լոյսով բոցավառելու եւ այլ սրտերի փոխանցելու օրն է: Աստուած հոգի է, որ նաեւ մարմին դարձաւ: Մենք էլ Լոյս Քրիստոսին նիւթական ճրագի խորհրդով տեսանելի կերպով փոխանցում ենք այլոց՝ իբրեւ Յիսուսի Ծննդեան Բարի Լուրի վկայութիւն: Որքա՛ն ոգեւորիչ են Սբ. Ծննդեան եւ Աստուածայայտութեան տօները յատկապէս մանուկների համար՝ հաճելի նուէրներով, զարդարուն տօնածառով, մթնոլորտը լցնող ընտանեկան մաքուր տրամադրութիւններով:

Այսօր մեր փրկութեան աւետիսի՝ բարի լուրի օրն է, մեր նկատմամբ Աստծոյ սիրոյ խոստովանութեան, Աստծոյ Որդու՝ մարդկանց պէս ծնուելու, մեզ պէս դառնալու տարեդարձը: Մենք սիրով եւ ուրախութեամբ ենք նշում մեր ընտանիքի անդամների ծննդեան տարեդարձները: Աշխարհի Փրկչի Ծննդեան Տօնի այս ուրախութիւնները Քրիստոսին մեր եւ մեր ընտանեկան կեանքի մէջ ընդունելու, Իրեն հարազատօրէն զգալու արտայայտութիւն են: Ուրեմն Քրիստոս՝ բոլոր արարածների Արարիչը, մեզ կեանք Ընծայողը մեր մէջ է, ապրում է, կենդանի ու կենդանացնող է: "Ես եմ Լոյսն աշխարհի" ասող Յիսուս եկաւ՝ լուսաւորելու, փարատելու մեր կեանքի մութերն ու խաւարները, մեր անօգնականութեան գիշերը: Տօնի ամենակարեւոր խորհուրդը շեշտումն է, որ սա Յիսուս Փրկչի Ծննդեան օրն է, քանզի արտաքին գեղեցկութիւնները, փայլերը յաճախ շեղում են հայեացքը Ծնունծից: Առանց Քրիստոս Յիսուսի այս տօնը զրկուած կը լինի բուն իմաստից, քանզի աշխարհ եկած Աստծո Որդին է կենտրոնական կերպարը:

Իրար նուէրներ տալու գեղեցիկ աւանդոյթը նմանութիւնն է Մանուկ Յիսուսին այցելող մոգերի ընծաների, քանզի քրիստոնէաները միմեանց մէջ Քրիստոս են տեսնում: Իսկ Տէր Յիսուսին իրականում մեր հոգեւոր նուէրներն են պէտք՝ մեր զոջացող, թող որ մեղաւոր, բայց Իրեն սիրող սրտերը եւ մեր տկար անձերը:

Այսօր, մեր ժամանակներում պարզ մարդու համար քաջութիւն, խիզախութիւն է պէտք այլոց մէջ Քրիստոսին խոստովանելու եւ վկայելու համար, բարձրաձայնելու, որ մարդկանցից առաւել Փրկչին է վստահում, որ բոլոր օրէնքներից վեր իր համար Աստծոյ Խօսքն է: Համարձակ ասենք, որ մե՛ր Փրկիչն է ծնուել՝ Յիսուս Քրիստոս, որ նաեւ աշխարհի Փրկիչն է:

Այս հրաշալի եւ մեծ խորհուրդի առաջ վերանում են ազգային, դասակարգային, ռասայական տարբերութիւնները, քանզի այլազգի թագաւոր մոգերը եկան Մանուկ Քրիստոսին երկրպագելու, հրեշտակները հովիւներին ուրախ լուրը բերելով՝ Բարի Լուրը բոլոր մարդկանց փոխանցելու պատգամը տուին: Իրենց միջոցով աշխարհի իմաստուններն ու անգետները, թագաւորներն ու հովիւները, երկնային հրեշտակներն ու երկրային սուրբերը միաւորուեցին նոյն հաւատքի մէջ, Քրիստոսի սուրբ եկեղեցում՝ ձայնակից լինելով հրեշտակների երգին. «Փա՛ռք Աստծուն՝ բարձունքներում, եւ երկրի վրայ խաղաղութի՛ւն եւ հաճութիւն՝ մարդկանց մէջ» (Ղուկ.2.14): Այս երգը թող ձեզ էլ երկինք բարձրացնի, քանզի այսօր հրաշքների գիշեր է, երկնքի եւ երկրի իրար մօտենալու գիշեր, աղօթական երազանքների կատարման եւ Քրիստոսով անհնարինը հնարաւոր դարձնելու գիշեր:

Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ: Մեզ եւ Ձեզ մեծ Աւետիս:

Օրհնեալ է Յայտնութիւնն Քրիստոսի:

Աղօթքով՝

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

No Memorial service today

Please register your name and email address with Parish Council to receive announcements from St Yeghiche Armenian church. Please provide your details to any Parish Council Member, alternatively you may send it to: info@styeghiche.org.uk



CHRISTMAS DAY LUNCH



St Yeghiche Church Ladies Guild
invite you to join them on Sunday 6th January 2019 starting at 2:30pm
at **NAVASARTIAN CENTRE,**
223 Northfields Ave, London W13 9QU

For booking your table please call:

Mrs Aline Stepanian: 07938 947 204

Mrs Seta Boghosian 07973 482 969

Mrs Gayane Kachadourian: 07832 116 902

Ms Ayda Arakelian 07503 989 897

£25.00 per person, (£28.00 per person if booked
after 1st January 2019)

Children 8-12 yrs old £15.00

and Children under 8 free

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէքի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին 07548 777 147:

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: 07970 146 280 or 020 7373 8133 or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at 020 7373 8133, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, 13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.